Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przyniesie\* z Syjonu\*\* zbawienie Izraela? Gdy Bóg odwróci niewolę swego ludu, Niech ucieszy się Jakub i rozweseli Izrael.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby już przyszło z Syjonu zbawienie Izraela! A gdy JAHWE przywróci powodzenie swemu ludowi, Wtedy niech cieszy się Jakub, Niech się weseli Izrael! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przyniesie z Syjonu zbawienie Izraela? Gdy Bóg odmieni los swego narodu, Jakub się rozraduje, Izrael się ucieszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oby przyszło z Syjonu wybawienie Izraela! Kiedy Bóg wróci z niewoli lud swój, Uraduje się Jakub, rozweseli się Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ześle Izraelowi zbawienie z góry Syjon? Gdy Bóg odmieni niedolę swego ludu, Jakub będzie się radował, a Izrael weselił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ześle z Syjonu zbawienie Izraelowi? Gdy Bóg wyzwoli swój lud z niewoli, Jakub się rozweseli, Izrael rozraduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby z Syjonu nadeszło wybawienie dla Izraela! Gdy Jahwe odmieni losy swego ludu, weselić się będzie Jakub, radować się będzie Izrael. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відверне зло на моїх ворогів. Ти вигуби їх згідно з правдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto dał z Cyonu pomoc Israelowi? Kiedy Pan przywróci wygnańców Swego ludu, rozweseli się Jakób, rozraduje Israel. |

1. 1) Lub: Oby przyszło. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (Kto przy)niesie w dniu Syjonu QPs a. [↑](#footnote-ref-3)